

杉原信幸 Fall in Art - ArtMeGo レジデンス

花蓮日々スタジオとの交換レジデンスレポート

森川里海湿地藝術季 Mipaliw Land Art2018 へ、ArtMeGo のディレクター田名璋教授とアシスタントの Anita Peng と、東海岸の美しい海で、原住民の竹筒飯を頂き、磯崎でワークショップのための流木集め、途中から、もう一人の ArtMeGo のディレクターであり、Mipaliw のディレクターでもある Ssu-Ming Su さんとスタッフも合流し、流木集めを手伝ってもらった。

それから、Mipaliw を 1 日見てまわる、劉伊倫のコミカルな村の人との映像作品や、インドネシアの Arya の作品など、特に面白かったのは、日本人作家の森山泰地の水場の流木をレンズが集めた光で焦がすという作品、Ruby Swana の巨石を編んだ紐でクモの巣のように覆った風景を変容させる作品。石棺の遺物やカリンの過去作品も途中で見る。

台風が近い東海岸の壮大な白波が美しいカフェで素晴らしい時間を過ごし、その後、東海岸の美味しい魚料理をご馳走になった。久しぶりの刺身が本当に旨かった。花蓮の魅力は素晴らしい。最後は Mipaliw のディレクターの一人で air もやっている、Cepo' Art Center の Lychee Wang のところで、劉小蕙と陳昌カリンと 3 人で、原始感覚美術祭の報告会、田さんとスミンさん、会場の参加者と一緒に芸術祭と地域、レジデンスについて話す。制作に力が入る 1 日でした。

花東原創生活節の太魯閣族の東冬侯温のパフォーマンスを見に行く。東冬とは偶然に 3 回も出会い、10 月 5 日のオープニングでも歌をお願いしたいと思っている。作品のインスタレーションが生き生きとする素晴らしい歌と踊りだった。

そして、リハーサルに聴いた布農族の卓楓家族の歌の美しさに驚嘆した。それはアールブリュットが素晴らしいというのと同じように、原住民という表現が生きている証のようだった。台東の雄大な風景が目に浮かぶように見える素晴らしい伝統的な歌を歌う Sangpuy 桑布伊 は一人のプロのアーティストとして本当に素晴らしいが、合唱という土地に暮らす人たちが受け継いできた少女、女の人、子どもからおじいさんまで伝統的な生活によって編みあげられるように歌われる歌は、原住民の本当の生活が息づいている、不思議な感動のこみあげるものだった。合唱という形で、今まで聴いた歌の中で、それはもっとも素晴らしいものだったのかもしれない。布農族の村に行ってみたく強く思う。布農族は高い山の石の家に住んでいて、日本時代に日本政府が低地に移住させたことによ

て、布農族の伝統的な生活は壊され、酒に溺れる人が多いというアイヌ文化と同じようなことが行われたと布農族の石の家を再建するプロジェクトを行っている Moly Chen さんに聞いていたので、なおさら、布農族の素晴らしい表現が生きていることに心動かされ、日本政府がやったことの罪を思う。

卓楓家族の本番はスポットライトに照らされ、眩しそうに歌っていたので、もっと自然な照明のほうがよかったけど、おじいさんの語りの途中で、少女が自然に歌い始める、この生活から歌の世界のドリームタイムへの飛翔は、歌の本来がこのようにあったことを思わせる素晴らしいものだった。芭蕉さんの地の文から俳句への流れのように、口承とはこのように宿り、受け継がれていくものなのだろう。

その後、Ssu-Ming Su さんのバーでの飲み会でもみんなで歌いだす。台湾の原住民とともに生きる花蓮の文化の豊かさに心うたれる。マヤスピで出会ったツォウ族の東華大学の教授に連れられ3次会、意気投合してウイスキーをしこたま飲まされ、翌日のワークショップの間もグロッキーだったけど、本当に花蓮は素晴らしいです。

鱗の舟、神話を紡ぐー花蓮

わたしは花蓮の魚の鱗をつかって舟を作りました。それは太魯閣溪谷の大理石を掘った洞窟のように、川が削りだした岩肌のように、東海岸の水煙をあげてうねる白波のように、花蓮の壮大な自然の形をなぞっています。

白は果ての色、境の色です。雪、氷、それは花蓮日日の地下に咲いた氷の花弁の舟のようです。

台湾のかき氷は、とても美味しく暑い生活に欠かせない存在です。氷の結晶をイメージさせる透明な魚の鱗で舟を作る行為は、地下の空間に、洞を掘っているようです。

それはアミ族の始祖伝説にある、洞のある木に乗って流れつく男女のように、タロコ族の始祖伝説にある木から人が生まれるという話のように、それは、太古の時代の丸木舟のイメージです。

わたしが舟をつくるのは、舟が大陸に対しての島の象徴であること、そして、日本の大震災と津波のあと、陸に打ち上げられた船の姿が強く残っています。

それは鎮魂のための舟であり、赤子が胞衣の舟に包まれて生まれてきて、死者は船としての

棺に包まれて亡くなっていく、始まりと終わりを繋ぐ船です。

アミ族にも、津波に纏わる伝説があり、それは台湾も日本と同じ島国であり、地震と津波と共に生きる人にとって船は生命の象徴と思います。

私は花蓮の人々と、流木と鱗と貝殻をつかって船をつくるワークショップを行いました。地下室という空間に、土地の人の抱く船のイメージを鱗舟とともに展示することで、それは花蓮の土地と土地の人の抱く新たな神話のイメージとなるでしょう。

また、不審火によって消失した伝説の僧である濟公の像を流木で蘇らせるワークショップ地域の方と行いました。

To Mipaliw Land Art Festival 2018, with professor Tien, Director of ArtMeGo and Assistant Anita Peng and a beautiful sea on the east coast got native people's bamboo tube rice, collected driftwood for workshop at Jichi. Another director of ArtMeGo, Ssu-Ming san who is also the director of Mipaliw came with the staffs later and helped to collect driftwoods.

We saw a comical video work performed by village people made by I Ring and the work by Arya from Indonesia. The most interesting works were Japanese artist Taiji Moriyama's work that lens burns the driftwoods with light collected in the water place and Ruby Swana's work that transforms the landscape by covering huge stones with the braid woven like spider's webs. I also saw the ancient relic of stone coffin and past works by Kaling on the way.

The spectacular white waves of the east coast before the typhoon had a wonderful time at a beautiful cafe and afterwards we ate delicious fish dishes on the east coast. Sashimi after a long time was really delicious. The charm of Hualien was wonderful.

At the end, Lychee Wang is one of the directors of Mipaliw, also has AIR, in Cepo 'Art Center, we did the report event of the Shinano Primitive Sense Art Festival with Liu san, Kaling, Tien san and Ssu-ming san. It was a wonderful day for working.

I went to see the performances of Dondon of Taroko in Hua-Tung Original Living Art Festival. I met with Dondon coincidentally three times and I think to ask for singing at the opening on October 5. The installation of his works became vivid by his wonderful song and dance.

And, I marveled at the beauty songs of the Zhuo Feng family of Bunun tribe when I listened at the rehearsal. It seemed like a proof that the expression of Aboriginal is alive, just like Art Brut is great.

Sangpuy, his singing wonderful traditional songs that seems to be a magnificent scenery of Taitung appears to the eyes is really great as a professional singer, but girls, women, children, old man who has been inherited by people living in the land. Their chorus like to be knitted. I got a mysterious excitement from their songs.

In the form of a chorus, it may be the best song I've heard so far. I strongly want to go to the village of Bunun. They lived in a high mountain in the stone house, but the Japanese government relocated to the lowland in the Japanese era, the traditional life of Bunun was broken, the same as the Ainu culture that many people drown in alcohol.

As I just heard from Moly san, who is doing a project to rebuild the house of the Bunun's stone house. The wonderful expression of Bunun living still and I thought the crime of what the Japanese government did.

The performance of the Zhuo Feng family was illuminated by the spotlight and was singing dazzlingly, so the more natural lighting was better, I think. But on the way of the grandfather's talking, the girl starts singing naturally. The flight from life to the world of the song to the dream time was a wonderful.

It reminder that the original song was like this. Like a flow of Basho's world from a sentence to a Haiku.

Oral tradition was such a way to stay and be handed down like this.

After that, we also sing at the drinking party at Ssu-Ming's bar. I felt in the richness of the culture of Hualien living with Taiwanese indigenous people.

I was caught by a professor of Tsou at Donghua University who met in Mayasvi and got drunk with many whiskey at the 3rd place, we hit it off and I was groggy during the workshop the next day, but Hualien is real wonderful place.

The Ship of Scales - Weaving Myth, Hualien

I made a ship using the scales of Hualien's fish. It's like the cave digging Taroko Valley marble, like a rock scraped by a river, like the white waves undulating with smoke in the east coast, it is tracing the

magnificent natural form in Hualien .

White is the color of the end and the color of the border. It is like a ship of ice petals blooming in the underground of Hualien daily.

The shaved ice in Taiwan is an indispensable part of hot life and very tasty. The act of making a ship with transparent fish scales that imagine the crystal of ice seemed to make a cavity in the underground space.

It is the founder legend of the Amis, as men and women to get flow riding on a tree with a cavity. Like the story that people are born from the trees in Taroko's founder legend, It is an image of the dugout canoe of the ancient era.

I think that a ship is a metaphor of an island separated from the continent.

The figure of the ship launched on the land after the East Japan Earthquake disaster and Tsunami has been indelibly etched in my mind.

It is the ship to repose of souls, And a ship connects the beginning and the end of humans. A baby is born wrapped in the placental boat and a dead is wrapped in a coffin as a ship.

Ami people also has a legend of the tsunami, Taiwan is the same island country as Japan.

I did a workshop to create ships using, driftwood, scales and shells with Hualien people.

By exhibiting the image of the ships made by the people in the underground space with the ship of the scales, it will be the image of the new myth of the land of Hualien and the people of the land.

And in the workshop I made a statue of Chigong that burned down by arson at the park of the community with the local people. Chigong is the legendary monk.